

4и(4и)  
К69  
✓  
✓

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ БЕЛОРУССКОЙ ССР

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

---

На правах рукописи

КОРСАК Любовь Давыдовна

УСТОЙЧИВЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ ТИПА  
«ДЕТЕРМИНАТИВ+СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.04 — Германские языки

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Минск 1974

На правах рукописи

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БССР

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КОРСАК Любовь Давыдовна

УСТОЙЧИВЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
ТИПА "ДЕТЕРМИНАТИВ+СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ"  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность № 10.02.04 - Германские языки

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

2062

Библиотека  
ЛГПИИЯ

Минск - 1974

Работа выполнена на кафедре английского языка второй специальности Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук,  
профессор А.В. Кунин.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор В.Е. Коваленко  
кандидат филологических наук, доцент И.С. Лебедева

Ведущее научное учреждение - Горьковский государствен-  
ный педагогический институт иностранных языков им. Н.А. Добро-  
любова, кафедра германской филологии.

Автореферат разослан " ..... 1974 г.

Защита диссертации состоится " ..... 1974 г.

в ... часов на заседании Ученого Совета Минского государст-  
венного педагогического института иностранных языков (Минск,  
ул. Захарова 21, четвертый этаж, зал заседаний Ученого Со-  
вета).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке инсти-  
тута.

Отзывы о диссертации просьба направлять по адресу:  
Минск, 220662, ул. Захарова 21, ученому секретарю Совета.

Ученый Секретарь Совета

Ⓒ Минский государственный педагогический  
институт иностранных языков, 1974

Исследование устойчивых словосочетаний неоднократно привлекало внимание лингвистов. Существует немало работ, посвященных этой проблематике<sup>1</sup>.

В данной диссертации исследуются структурные и семантические особенности одной из больших групп словосочетаний — устойчивые образования "детерминатив + существительное" в современном английском языке (УОДС)<sup>2</sup>. Исследование связано с разработкой таких актуальных вопросов, как устойчивость УОДС, типы их значений, характер их внутренней структуры и семантической спаянности, степень идиоматичности и др.

<sup>1</sup>См., например: З.Н.Анисимова. Фразеологические единицы типа "прилагательное + существительное" в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1952; М.Н.Никифорова. Субстантивные фразеологические единицы в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1956; Н.М.Сидякова. Компаративные фразеологические единицы типа "(as) + прилагательное + as + существительное" в современном английском языке. Канд.дисс. М., 1967; А.И.Алёхина. Фразеологическая антонимия в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1968; С.И. Ройзон. Глагольные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1972 и др.

Эта проблема затрагивается и в работах Н.Н.Амосовой. Основы английской фразеологии. Л., 1963; А.В. Кунина. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Докт. дисс. М., 1964; его же: Английская фразеология. М., 1970; Фразеология современного английского языка. М., 1972.

<sup>2</sup>Под детерминативом понимается: 1) прилагательное; 2) числительное (порядковое); 3) сложное слово; 4) существительное в притяжательном падеже; 5) прилагательное с притяжательным местоимением; 6) Participle I; 7) Participle II.

В теоретическом плане в реферируемом исследовании затрагивается сложный комплекс этимологических, семантических и грамматических вопросов, практически же исследование получает выход в лексикографию и методику преподавания языка.

В соответствии с задачами исследования в работе рассматривается следующий круг вопросов:

I.1. Соотношение общего значения УОДС и значения его компонентов.

2. Классификация УОДС в зависимости от соотношения общего значения УОДС и значения его компонентов.

3. Пути образования и источники УОДС.

II.1. Сущность семантической спаянности словосочетания.

2. Критерии ее выявления.

3. Классификация УОДС с точки зрения семантической спаянности компонентов.

Выбор словосочетаний указанного типа объясняется тем, что они еще не являлись объектом изучения и не получили освещения на материале английского языка в форме монографического исследования.

В современной лингвистической литературе существуют различные точки зрения на устойчивость словосочетаний, их фразеологичность-нефразеологичность, воспроизводимость<sup>I</sup>.

Одни исследователи считают, что фразеологичность не

---

<sup>I</sup>См., например: Н.Н.Амосова. Указ. соч.; А.В.Кунин. Указ. соч.; И.И.Чернышева. Фразеология современного немецкого языка. Докт. дисс. М., 1964; Е.Н.Толикина. О критерии устойчивости фразеологических единиц. "Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе". Вологда, 1967 и др.

всегда сопровождается устойчивостью<sup>1</sup>, другие полагают, что возможно объединить устойчивые и неустойчивые словосочетания, так как и устойчивость и идиоматичность могут иметь индивидуальный и групповой характер, а воспроизводимыми являются и так называемые свободные словосочетания<sup>2</sup>.

Наличие полярно противоположных мнений лишь подтверждает сложность проблемы в целом и актуальность ее дальнейшего исследования.

Подвергая исследованию устойчивые образования типа "детерминатив + существительное", мы принимаем за основу теорию устойчивости, разработанную А.В. Куниным<sup>3</sup> и анализируем УОДС фразеологического и нефразеологического характера.

\* \* \*

В ряде работ соотношение общего значения словосочетания и значения его компонентов подвергались исследованию<sup>4</sup>, но речь шла в основном о фразеологических единицах (ФЕ).

В соответствии с теорией А.В. Кунина о частично и полностью переосмысленных ФЕ, о фразеоматических оборотах, и

<sup>1</sup>З.Д. Попова. Устойчивость и фразеологичность. "Актуальные проблемы фразеологии". Тезисы докладов лингвистической конференции, вып.2, ч.2. Новосибирск, 1969.

<sup>2</sup>М.М.Копыленко. Сочетаемость лексем в русском языке. М., 1973.

<sup>3</sup>А.В. Кунин. Английская фразеология. М., 1970, гл. IV, УП.

<sup>4</sup>См., например: В.В.Виноградов. Об основных типах фразеологизмов в русском языке. Сб. "А.А. Шахматов". М., 1947, стр. 343; А.В. Кунин. Докт. дисс.; его же: Английская фразеология. М., 1970; Н.М. Шанский. Фразеология современного русского языка. М., 1969, стр. 76-84; И.В.Арнольд. Лексикология современного английского языка. Л., 1959 и другие.

на основе использования метода дефиниций, все УОДС выборки удалось разделить на словосочетания:

1) полностью переосмысленные, т.е. с двумя переосмысленными компонентами; при этом одним словосочетаниям присуща абсолютная семантическая невыводимость значения целого из компонентов: *dead men* - пустые /винные/ бутылки, *queer street* - финансовые трудности; у других буквальное значение ослаблено, но сохраняется связь значения компонентов со значением всего образования (порой благодаря экстралингвистическому фактору): *red tape* - бюрократизм, волокита, канцелярский формализм (красной тесьмой прошивают документы в английских государственных учреждениях);

2) частично переосмысленные, т.е. словосочетания, в которых один из компонентов (D или N)<sup>I</sup> с буквальным значением уточняется другим компонентом (N или D) с переосмысленным значением (отсутствие четко обозначенного, ясно осязаемого образного значения компонента D(N) в определенной мере затемняет и общее значение всего словосочетания): *blue-eyed boy* - любимец, любимчик; *green room* - артистическая уборная и др.;

3) УОДС, компоненты которых употреблены в буквальном значении, и дефиниция словосочетания вытекает из дефиниции компонентов: *brown bread* - хлеб из непросеянной муки (в Англии); темный хлеб из пшеницы или ржи, смешанной с кукурузой; *white bear* - белый, полярный медведь и др.

Обнаружены также УОДС, в которых один и тот же компо-

---

<sup>I</sup>D - детерминатив; N - существительное.

нект (D или N) может выступать как частично переосмысленный, так и полностью переосмысленный, в зависимости от его функционирования на синтагматической оси (old boy - 'старина, дружище' в отношении человека - частично переосмыслено, в отношении собаки N - полностью переосмыслено).

Использование дефиниций обеспечивает возможность выявить случаи, когда:

а) оба компонента употреблены в буквальном значении: young man - молодой человек (обращение);

б) один из компонентов переосмыслен, полностью или частично: queer fish - человек со странностями, чудаковатый человек, чудаки;

в) оба компонента переосмыслены, полностью или частично (N и D; N или D): wet blanket - человек (обстоятельство); действующий (ее) расхолаживающе на других, отбивающий (ее) охоту к чему-либо и др.

В количественном отношении самой многочисленной группой являются частично переосмысленные УОДС (46% выборки).

По типу значения можно выделить три класса УОДС:

1. Словосочетания, образованные по ограниченной структурно-семантической модели с ведущим компонентом, имеющим узואуально связанное значение: a rough (ugly, awkward) customer - грубый субъект, грубиян, негодяй; queer (gum) customer - странный человек, чудаки; slippery customer - скользкий, изворотливый тип; cool customer - невозмутимый, спокойный, не теряющий своего хладнокровия человек и др.

2. Зависимость компонентов константная. Для образования характерно фразеологическое значение: целостное (white elephant - обременительное или разорительное имущество,

обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться), час-  
тично переосмысленное (green room - артистическая убор-  
ная).

Э. Зависимость компонентов (D или N) константно ва-  
риантная. Образование обладает фразеологическим значением:  
разделительно-целостным (blind tiger /pig/ - тайный каба-  
чок; бар, место незаконной продажи спиртных напитков;

one's last /long narrow/ home - эвф. могила), разделитель-  
ным частично переосмысленным<sup>I</sup> (one's better self - луч-  
шее, что есть в человеке; лучшие черты характера).

. . .

Путем синхронного анализа с элементами диахронического  
устанавливаются пути и источники УОДС.

#### I. Пути образования УОДС:

1. Образование УОДС путем частичного или полного пе-  
реосмысления переменных сочетаний слов: good sort - слав-  
ный парень; gay dog - весельчак; yellow boy - золотой,  
золотая монета, Гиней; Good heavens! - о, Боже! Боже мой!  
и др.

2. Образование УОДС путем переосмысления устойчивых  
словосочетаний: red-letter day - праздник, праздничный,  
радостный, счастливый, памятный день (букв. день, отмеченный  
красным на календаре - устойчивое словосочетание); high  
road - столбовая дорога, путь к чему-либо (букв. большая  
дорога, шоссе) и др.

Среди словосочетаний этих групп выделяются:

<sup>I</sup> А.В. Кунин. Английская фразеология. М., 1970, стр.  
318.

1. УОДС, основанные на метафорическом переносе, т.е. употребление ... выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.<sup>1</sup>: *black dog* - хандра, *white elephant* - обременительное имущество и др.

2. УОДС, основанные на метонимическом переносе, т.е. "ассоциации по смежности"<sup>2</sup>. Вместо названия целого предмета может употребляться название одной из его частей: *an old hand* - a person with considerable experience и др.

П. Источники УОДС:

1. УОДС библейского происхождения: *daily bread* - "хлеб насущный", средства к существованию.

2. Другие литературные произведения: *the seamy side* (Shakespeare), *artful Dodger* (Dickens) и др.

3. Ряд УОДС связан с легендами, обычаями страны, историческими фактами: *Big Ben* - "Большой Бен", *peering Tom* - чересчур любопытный человек (букв. "подглядывающий Том"); *red herring* - отвлекающий маневр, что-либо сбивающее со следа, намеренно отвлекающее внимание и др.

4. Много образных УОДС заимствовано из латинского языка. Некоторые из них восходят к греческому языку. Преобладают обороты французского и латинского происхождения<sup>3</sup>: *a fair sex* - "прекрасный пол"; женщины (фр.); *one's second self* - "второе я", правая рука, близкий друг (латин. )

<sup>1</sup>О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.

<sup>2</sup>О.С. Ахманова. Указ. соч.

<sup>3</sup>Л.О. Пономаренко. Англійські фразеологічні запозичення в іншомовній матеріальній формі. "Новознавство", № 1, 1972.

5. УОДС, заимствованные из американского варианта английского языка: bad egg - разг. человек, пользующийся дурной славой, темная личность, непутевый человек и др.

Некоторые из этих УОДС настолько ассимилировались, что в ряде словарей не отмечается их американское происхождение: fat cat - капиталист, финансирующий политическую кампанию и др.

6. УОДС поговорочного характера образованы от пословиц (фразеологическая деривация): 'a new broom' от 'a new broom sweeps clean'.

Компоненты пословиц, представляющие собой связанные словосочетания, могут выделяться из состава пословиц и самостоятельно употребляться в языке. Значение УОДС пословичного характера связано со значением всей пословицы, хотя никогда не является его синонимом.

\* \* \*

Далее исследуется семантическая спаянность словосочетаний.

Семантический аспект языковой единицы - сложная система, связанная самыми разнообразными отношениями как с языковыми, так и с внеязыковыми факторами<sup>1</sup>. Выявление семантической спаянности словосочетаний проводится с учетом тех и других?<sup>2</sup>

В вопросе о семантической спаянности УОДС мы исходим

<sup>1</sup>Д.Д. Апресян. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики. "Проблемы структурной лингвистики". М., 1963; Г.В. Колшанский. Логика и структура языка. М., 1965.

<sup>2</sup>Р.С. Гинзбург. О двух условиях семантического анализа. "Actes du X<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes" Bucarest, 1970.

из положений Л.Р. Вайнера и устанавливаем степень спаянности компонентов с точки зрения: а) структурно-семантической обусловленности компонентов; б) структурной разложимости; в) с точки зрения референтной мотивированности<sup>1</sup>.

Применение критерия структурно-семантической обусловленности компонентов предполагает противопоставления:

1. Словосочетание является минимальным контекстом (для одного из компонентов, для обоих компонентов) - словосочетание не является минимальным контекстом;

2. D или N употреблен в главном значении - D или N - в одном из неглавных значений;

3. D или N обладает ограниченной сочетаемостью - D или N обладает низкой сочетаемостью;

4. D(N) сочетается с N(D), относящимися к одной лексико-семантической группе - D(N) сочетается с N(D), относящимися к разным лексико-семантическим группам;

5. D(N) обладает вариантной сочетаемостью - D(N) обладает единичной сочетаемостью;

6. УОДС обладает разделительно-целостным значением - УОДС обладает целостным, частично переосмысленным значением.

Методами анализа в данном случае являются контекстологический и валентностный.

Контекстологический анализ дает возможность определить минимальный контекст, в пределах которого обусловлено

---

<sup>1</sup>Л.Р.Вайнер. Опыт исследования семантической спаянности словосочетаний типа "глагол + абстрактное существительное". Канд. дисс., Минск, 1971.

данное значение многозначного слова в речи<sup>1</sup>. Валентностный анализ дает возможность определить характер и объем валентностного набора, который обуславливает данное значение многозначного слова в языке<sup>2</sup>.

Вначале проводится анализ семантической спаянности УОДС в зависимости от структурно-семантической обусловленности одного компонента (D потом N), что служит подготовительным этапом к исследованию семантической спаянности УОДС по обоим компонентам вместе, т.е. всего УОДС.

При исследовании принимаются во внимание следующие показатели валентности:

1) выступает ли компонент словосочетания в главном или в одном из неглавных значений;

2) выступает ли словосочетание с исследуемым компонентом в данном его значении в однородную группу моделированных словосочетаний, при этом:

а) включает ли лексический ряд сочетающихся слов слова одного или нескольких подклассов;

б) является ли лексический ряд замкнутым (слова даются списком); полузамкнутым (в него входит ограниченное число членов одной или разных лексико-семантических групп, т.е. сочетаемость носит избирательный характер, не обусловленный внеязыковой действительностью) или открытым (в него входит неограниченное число членов определенных лексико-семантических групп);

<sup>1</sup>Н.Н. Амосова. English Contextology. Leningrad, 1968.

<sup>2</sup>Л.Н. Засорина, В.П. Берков. Понятие валентности в языке. Вестник ЛГУ, 1961, № 8.

в) является ли лексический ряд семантически однородным (т.е. представляет собой одну идеографическую группу) или неоднородным (представляет собой сочетание двух и более идеографических групп)<sup>1</sup>;

г) имеют ли компоненты отдельные значения или все словосочетание обладает целостным или разделительно-целостным значением<sup>2</sup>;

д) обладают ли компоненты словосочетаний с разделительно-целостным и частично переосмысленным значением единичной или вариантной сочетаемостью<sup>3</sup>.

Так, семантическая спаянность УОДС 'poor fellow' (бедняга) довольно низка, компонент N употреблен в главном значении, компонент D 'poor' - в значении "such or so circumstances as to excite one's compassion, or pity..!", сочетается с N: child, woman, fellow, soul, thing, etc., образуя словосочетания по структурно-семантической модели. Степень обусловленности компонентов D и N несколько выше в сочетании 'foregone conclusion' (решение, сложившееся заранее), в котором оба компонента реализуют одно из неглавных значений, обладают ограниченной сочетаемостью. Однако семантическая спаянность этого словосочетания ниже, чем 'big (tall) talk' (хвастливые речи, преувеличение), в котором

<sup>1</sup>Н.Н.Амосова. Основы английской фразеологии. Л., 1963, стр. 36.

<sup>2</sup>А.В. Кунин. Английская фразеология. М., 1970, стр. 316-317.

<sup>3</sup>Р.В. Рафикова. Фразеологизмы с начальным глаголом to be в современном английском языке. Автореф. канд.дисс. М., 1972, стр.6.

D обладает вариантной сочетаемостью при сохранении лексического инварианта и отсутствии структурно-семантической моделированности. Самая высокая обусловленность D и N в словосочетаниях: 'blue blood' ('голубая кровь', аристократическое происхождение), 'blue stocking' (перен. синий чулок - о сухой педантке, лишенной женственности). D и N обладают единичной сочетаемостью, полностью переосмыслены, им присуще целостное значение, лексический ряд сочетающихся D и N замкнутый.

В результате последовательного деления УОДС получено по II групп словосочетаний, различающихся по степени обусловленности D, N; 9 групп словосочетаний, различающихся по степени обусловленности D и N, т.е. всего УОДС. Полученные группы образуют классы с максимальной, высокой, средней, низкой, минимальной семантической спаянностью компонентов.

Так, к словосочетаниям с максимальной семантической спаянностью обоих компонентов относятся: red tape - волокита, бюрократизм, канцелярский формализм; borrowed plumes - ворона в павлиньих перьях; с высокой спаянностью: one's second self - "второе я", правая рука, близкий друг. Компоненты словосочетаний обладают единичной сочетаемостью. Лексический ряд сочетающихся D и N - замкнутый. Со средней спаянностью: soft soap (sawder) - лесть, комплименты; blind pig (tiger) - амер. уст. место незаконной продажи спиртных напитков; бар, незаконно торгующий спиртными напитками и др. D или N обладает вариантной сочетаемостью при сохранении лексического инварианта и отсутствии структурно-семантической моделированности. С низкой семанти-

ческой спаянностью обоих компонентов: a red-letter day - праздник, праздничный, радостный, счастливый, памятный день; common sense - здравый смысл. Компоненты - в одном из неглавных значений, зачастую переосмыслены, однако эти УОДС образованы по ограниченной структурно-семантической модели. С минимальной спаянностью: high road - столбовая дорога, прямой путь к чему-либо (букв. большая дорога, шоссе); poor boy - бедняга и др. Один из компонентов реализует главное значение. Лексический ряд сочетающихся слов с этим компонентом открытый или полузамкнутый.

\* \* \*

Исследование семантической спаянности УОДС с точки зрения структурной разложимости является следующим этапом работы. При выявлении степени структурной разложимости словосочетания D + N выясняется вопрос о том, обладают ли компоненты такими же грамматическими характеристиками, как и самостоятельные единицы. Задается набор из 10 дистрибутивно-трансформационных признаков: 1) способность принимать любой артикль или его заменитель (an interesting book - the interesting book); 2) способность изменяться в числе (an interesting book - interesting books); 3) расширение словосочетания<sup>1</sup> за счет однородных членов или усилителей (a very interesting book - a very interesting book and magazine); 4) эллипсис<sup>2</sup> одного из компонентов словосочетания (Did you give her yester-

<sup>1</sup>Л.С. Лев. Структурные свойства адъективно-субстантивного словосочетания в современном английском языке. Канд.дисс. Киев, 1970.

<sup>2</sup>О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, стр. 525.

day an interesting book? - very interesting); 5) трансформация 'what question' (I have an interesting book - What book do I have?); 6) роль в предложении каждого компонента (I gave her an interesting book; interesting - определение, book - дополнение); 7) субституция любого из компонентов словом той же части речи при сохранении вторым компонентом своего значения (I have an interesting book, magazine, story, thing, etc.; beautiful, large, etc.); 8) трансформация ( $T_1 = N$  is A;  $T_2 = N$  which is smth.;  $T_3 =$  smb. or smth. is A;  $T_4 = N$  is marked with D); 9) окружение (D будет иметь окружение N, a N - D : A, Ping, Ped, Nc, N's; one's + A, N1<sup>I</sup>); 10) степени сравнения прилагательного (a more interesting book - the most interesting book).

В ходе дистрибутивно-трансформационного анализа допускаются не любые преобразования, а только те, при которых сохраняется инвариант трансформации, т.е. смысловое содержание<sup>2</sup>, для определения которого использовались данные словарей, примеры из выборки, информанты, а также интуиция<sup>3</sup>.

Все словосочетания выборки распадаются на группы в за-

<sup>I</sup>Символы: A - прилагательное, Ping - Participle I, Ped - Participle II, Nc - сложное существительное, N's - существительное в притяжательном падеже, one's + A - one's + прилагательное, N1 - числительное (порядковое).

<sup>2</sup>З.С. Харрис. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре. Сб. "Новое в лингвистике", т.2, 1962, стр. 540.

<sup>3</sup>Г.В. Колчанский. Логика и структура языка. М., 1965.

зависимости от количества структурных признаков, присущих им. Так как степень структурной разложимости определяет степень семантической спаянности словосочетания, то группы объединяются в классы.

Класс с максимальной спаянностью: (0 - вышеуказанных характеристик): 'red tape' (бюрократизм).

Класс с высокой спаянностью компонентов (2-1 характеристики структурной разложимости): 'soft soap' (лесть), 'black sheep' ("паршивая овца", позор в семье, негодяй).

Класс со средней спаянностью (4-3 характеристики): 'common sense' (здравый смысл), 'the fair sex' ("слабый пол", женщины).

Класс с низкой спаянностью (6-5 характеристик): 'the cold war' (холодная война), 'the last word' (решающее, заключительное слово).

Класс с минимальной спаянностью (9-7 признаков структурной разложимости): 'white bear' (белый, полярный медведь), 'old man' (старина, дружище, голубчик).

Не обнаружены УОДС, обладавшие всеми 10 признаками структурной разложимости.

Семантическая спаянность исследуется с точки зрения референтной мотивированности. Для этого предпринимается лексическая трансформация УОДС с использованием психолингвистического эксперимента, т.е. лексическую трансформацию выполняют информанты (десять студентов Кембриджского, Оксфордского, Лондонского, Манчестерского университетов, приехавшие в СССР и изучавшие русский язык в Минском государственном пе-

педагогическом институте иностранных языков) – носители английского языка.

Лингвистическая интерпретация полученных таким путем данных позволяет определить тип предметной отнесенности каждого компонента.

Степень референтной мотивированности словосочетания, т.е. соотношение между предметной направленностью всего словосочетания и его компонентов определяется в зависимости от того, какой разновидностью предметной (референтной) отнесенности обладает каждый из компонентов:

1. Прямой (Пр), когда слово является первичным, основным обозначением референта или его части (a bad name - a bad reputation).

II. Опосредствованной, причем:

1) Парадигматически опосредствованной (ПО), когда слово – вторичное обозначение референта (переносное значение лексической единицы) (high spirits - good mood);

2) Синтагматически опосредствованной (СО), когда компонент словосочетания не имеет самостоятельной предметной направленности – он соотносится с референтом через другой компонент словосочетания (one's better half - one's wife);

3) Глобально опосредствованной (ГО), когда компонент словосочетания не обладает самостоятельной направленностью – он соотносится с референтом через всё сочетание целиком<sup>I</sup> (dead men - empty bottles).

Неопределенным типом предметной отнесенности (НО), если половина ответов информантов показывает, что тип референтной

---

<sup>I</sup> Л.Р. Вайнер. Указ. ссч., стр. 165.

мотивированности, например, CO, а другая половина — ПО и т.д.: a great deal — a lot (CO + Пр); an awful lot (ПО + Пр).

Референтная мотивированность определяется информантами для многих словосочетаний по-разному, т.е. даются разные варианты перифразы, поэтому решающим считается вариант, совпадающий у большинства информантов.

Все УОДС в зависимости от того, какой референтной мотивированностью обладают компоненты, разделяются на два типа: с чистой референтной мотивированностью (оба компонента обладают одинаковой предметной отнесенностью): dead men — empty bottles (ГО + ГО)<sup>I</sup>; со смешанной референтной мотивированностью (один компонент обладает, например, мотивированностью Пр, другой — ГО): artful Dodger — cunning person (Пр + ГО).

В зависимости от типа референтной мотивированности все УОДС расчлняются на 8 групп, а последние объединяются в классы: с максимальной семантической спаянностью компонентов (blue stocking — ГО + ГО); с высокой (bad eggs, cold shoulder — Пр + ГО, ГО + Пр, ГО [Пр] + ГО, ГО + ГО [ПО + Пр]); со средней (Hobson's choice — CO + Пр, Пр + CO); с низкой (plain sailing, cool hand — Пр + CO [Пр], CO [Пр] + Пр, CO + Пр [ПО + Пр]); с минимальной семантической спаянностью компонентов (bad name, high street — Пр + ПО, ПО + Пр, Пр + Пр).

\* \* \*

В результате исследования семантических особенностей УОДС обнаружены:

<sup>I</sup>См. стр. 25.

1) Словосочетания с компонентами в буквальном значении (D, M): young man - молодой человек (обращение);

2) Словосочетания с частичным переосмыслением: big noise - крупная фигура, "шишка".

3) Полностью переосмысленные УОДС: blue stocking - перен. синий чулок (о человеке).

В количественном отношении самой многочисленной группой являются частично переосмысленные УОДС (46%).

По типу значения выделяются:

а) УОДС, образованные по структурно-семантической модели с ведущим компонентом, имеющим узואльно связанное значение: cool customer, ugly customer, slippery customer и др.

б) УОДС с константной зависимостью компонентов с целостным, частично переосмысленным значением: white elephant - подарок, от которого не знаешь, как избавиться; gay dog - весельчак и др.

в) УОДС с константно-вариантной зависимостью компонентов с разделительно-целостным, разделительным частично переосмысленным значением: dead men (marines) - пустые (винные) бутылки и др.

. . .

I.Способами образования УОДС являются:

1) Полное или частичное переосмысление переменного словосочетания: red tape - бюрократизм, волокита; good sort - славный парень.

2) Переосмысление устойчивых словосочетаний: a red-letter day - радостный, счастливый день.

II. Источники УОДС:

1) УОДС библейского происхождения: the forbidden fruit -

запрещенный плод; перен. законное или запрещенное удовольствие; предмет, которого домогаются, потому что он недоступен.

2) Источником служат другие литературные произведения: *the green-eyed monster* (Шекспир) и др.

3) Этимология ряда УОДС связана с легендами, обычаями, жизненными фактами страны: *Big Ben* - часы на здании английского парламента; *a wet blanket* - человек (обстоятельство), расхолаживающе действующий на других.

4) УОДС - заимствованные из других языков: *one's second self* - "второе я", правая рука (латин.) и др.

5) Американский вариант английского языка явился богатым источником УОДС: *a (the) green light* - "зеленая улица" (букв. и перен.) и др.

6) УОДС пословичного характера: *'the last straw'* от *'it is the last straw that breaks the camel's back'*

\* \* \*

В результате исследования структурно-семантических особенностей УОДС получена следующая классификация: 1. УОДС с минимальной семантической спаянностью компонентов; 2. УОДС с низкой семантической спаянностью компонентов; 3. УОДС со средней семантической спаянностью компонентов; 4. УОДС с высокой семантической спаянностью компонентов; 5. УОДС с максимальной семантической спаянностью компонентов.

Классификация словосочетаний типа D + N, проведенная на основании различных критериев (1. критерия структурно-семантической обусловленности компонентов; 2. критерия структурной разлохмистости; 3. критерия референтной мотивированности) зачастую не совпадает.

Так, УОДС *red tape, wet blanket, white elephant* обладают максимальной семантической спаянностью по всем критериям; *good riddance* - низкой семантической спаянностью с точки зрения структурно-семантической обусловленности компонентов (N реализует свое главное значение, D - в одном из неглавных; словосочетание образовано по структурно-семантической модели - *fair riddance, good, happy, gentle*); средней спаянностью с точки зрения структурной разложимости (может употребляться с артиклем и без него, для данного словосочетания характерна субституция, D - окружение для N и наоборот); средней спаянностью с точки зрения референтной мотивированности.

Несовпадение классификаций УОДС по разным критериям объясняется тем, что тенденция к спаянности в неодинаковой степени действует на различные стороны семантики одного и того же словосочетания. Характерно, что не обнаружено УОДС, которые по одному критерию обладали бы минимальной, низкой степенью семантической спаянности, а по другому - максимальной, т.е. резкого контраста нет, варьирование идет в пределах одного-двух классов.

Количество абсолютно спаянных словосочетаний (по трем критериям) в выборке невелико. Основную массу словосочетаний выборки составляют различные промежуточные образования, отличающиеся семантической спаянностью: высокой, средней и низкой степени.

В основном совпадают классификации по признаку структурной разложимости и структурно-семантической обусловленности компонентов.

Данные, полученные при помощи информантов, показывают,

что варианты словосочетания имеют одинаковое объяснение (1. a queer fish-peculiar character, strange fellow, strange person, peculiar chap, odd person; 2. an odd fish-peculiar character, strange fellow, peculiar chap, strange person, odd person). Если информантам дается недостаточный контекст, то перифразы несинонимичны, что имеет место в случае многозначности УОДС.

Например: It was awfully moving when the P.M. presented the old man with the Order of Merit. (Maughan. Cakes, p.50). (old man - 1. one's husband or father; 2. among sailors/the captain/; 3. the captain of the ship). Информанты дают некоторые варианты, не зафиксированные словарями (a bad lot - 1. group of men with evil intention; 2. a bad bunch; 3. a bad crowd; 4. bad people).

Предложенный опыт исследования семантических и структурно-семантических особенностей устойчивых образований типа "детерминатив + существительное" может способствовать решению таких проблем, как отграничение различных типов устойчивых образований от переменных словосочетаний, изучение семантической спаянности других типов устойчивых словосочетаний и т.д.

Работа является попыткой внести посильный вклад в решение этих вопросов, включающих в широкий круг проблем семантической и структурной организации словосочетаний.

Полагаем, результаты настоящего исследования могут быть использованы в практике преподавания английского языка и при чтении курса фразеологии.

В основе своей работа выполняется на материале текстов английской и американской художественной литературы XIX—XX вв. (80 книг) с использованием фразеологических и толковых словарей (30). Анализу подвергались сочетания, зафиксированные большинством словарей (25—27) следующих структурных типов: прилагательное + существительное, сложное существительное + существительное, *one's* + прилагательное + существительное, числительное (порядковое) + существительное, существительное в притяжательном падеже + существительное, *Participle I* + существительное, *Participle II* + существительное.

Корпус подвергнутого анализу материала составляет 7000 словосочетаний, среди которых преобладающим в количественном отношении является тип "прилагательное + существительное" (75,6% от всей выборки), а наиболее малочисленным — тип "числительное(порядковое) + существительное" (1,9%). Исследование не велось по структурным типам, потому что пробная проверка показала, что они обладают одними и теми же специфическими чертами.

Методами и приемами исследования являются: метод фразеологической идентификации<sup>1</sup>, контекстологический<sup>2</sup>, валентностный анализ<sup>3</sup>, метод трансформации<sup>4</sup>, дефиниции<sup>5</sup> с учетом того,

<sup>1</sup>А.В. Кунин. Английская фразеология. М., 1970, гл.4.

<sup>2</sup>Н.Н. Амосова. Указ. соч.

<sup>3</sup>М.Д. Степанова. Методы синхронного анализа. М., 1968.

<sup>4</sup>Т.И. Николаева. Трансформационный метод в структурной лингвистике. М., 1964.

<sup>5</sup>Э.П. Шубин. Ассоциативная структура слова. Сб. "Структурные и статистические свойства английского языка". Уч. зап. т. 64, вып. 2. Калинин, 1969.

что "применение разных методов для решения одной проблемы не мешает научному познанию явления, но в конечном счете только способствует этой цели"<sup>I</sup>.

Поставленные задачи обусловили структуру диссертации. Работа состоит из двух глав, предисловия, заключения и приложения.

Глава I посвящена исследованию соотношения общего значения УОДС и значения его компонентов, этимологии УОДС.

Во II главе устанавливается семантическая спаянность УОДС.

Приложение представляет собой данные лексической трансформации, предложенные информантами.

• • •

Принятые сокращения:

1. УОДС - устойчивые образования типа "детерминатив + существительное"
2. D - детерминатив, N - существительное.
3. Nc - сложное существительное, N1 - числительное, Fed - Participle II, Ping - Participle I, A - прилагательное, N'a - существительное в притяжательном падеже.
4. Пр - прямая референтная отнесенность; ПО - парадигматически опосредствованная; СО - синтагматически опосредствованная; ГО - глобально опосредствованная; НО - неопределенная.
5. Maughan. Cakes - Maughan W.S. Cakes and Ale. N.Y., 1930.

---

<sup>I</sup> В.А.Звегинцев. Очерки по общему языкознанию. Раздел 2. Метод. М., 1962.

• • •

Основные положения диссертации изложены в следующих статьях:

1. К вопросу о классификации фразеологических единиц. Тезисы VII межвузовской научной конференции по романо-германскому языкознанию. Пятигорск, 1970.

2. Некоторые статистические данные о свойствах образований типа "детерминатив+существительное" в современном английском языке. Сб. "Вопросы романо-германской филологии и общего языкознания". Минск, 1972.

3. Структурно-семантические особенности устойчивых образований типа "детерминатив+существительное" в современном английском языке. Сб. "Вопросы филологии", вып. 3. Минск, 1973.

4. К вопросу об этимологии ФЕ типа "детерминатив+существительное" в современном английском языке. Сб. "Романское и германское языкознание", вып. 4. Минск, 1974.

5. Семантическая спаянность УОДС в современном английском языке с точки зрения структурной разложимости. Сб. "Вопросы романо-германского и славянского языкознания". Минск, 1974.

2062

